

T. S. Eliot



Ilustrado por
Axel Scheffler

Tradução
Ivo Barroso

Edição bilingue



Companhia das Letrinhas



Copyright do texto © 1939, 1953 by T. S. Eliot
Copyright das ilustrações © 2009 by Axel Scheffler
Todos os direitos reservados.

Publicado originalmente por Faber and Faber Limited Bloomsbury House,
74-77 Great Russell Street, London WC1B 3DA

Grafia atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990,
que entrou em vigor no Brasil em 2009.

Título original: Old Possum's Book of Practical Cats

Projeto gráfico: Kenneth de Silva

Revisão: Ana Luiza Couto e Erika Nakahata

Composição: Lilian Mitsunaga

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Eliot, T. S., 1888-1965
Os gatos / T. S. Eliot ; tradução Ivo Barroso. — São Paulo :
Companhia das Letrinhas, 2010.

Título original: Old Possum's Book of Practical Cats.
Edição bilingue : português / inglês.
ISBN 978-85-7406-425-3

1. Poesia - Literatura infantojuvenil I. Título.

10-02999 CDD-028.5

Índices para catálogo sistemático:
1. Poesia: Literatura infantojuvenil 028.5
2. Poesia: Literatura juvenil 028.5

[2010]
Todos os direitos desta edição reservados à
EDITORA SCHWARCZ LTDA.
Rua Bandeira Paulista 702 cj. 32
04532-002 — São Paulo — SP
Telefone (11) 3707-3500
Fax (11) 3707-3501
www.companhiadasletrinhas.com.br



*Este livro é respeitosamente dedicado àqueles amigos
que acompanharam a sua redação, pelo encorajamento,
críticas e sugestões, e especialmente ao Sr. T. E. Faber,
Alison Tandy, Susan Wolcott, Susanna Morley e
The Man in White Spats.*

V. G.

Para Rosa e Moritz

A. S.

*Dedico esta tradução à memória de José Guilherme Merquior,
que tanto me incentivou a fazê-la.*

I. B.

SUMÁRIO

OS GATOS

DAR NOME AOS GATOS, 9
A VELHA GATA MALHADA, 12
O ÚLTIMO PULO DE ZARAGATO, 16
RIM TIM TANTÁ, 22
CANÇÃO DOS JERICÓS, 26
MIRANGÉLI E KALBINÓNI, 30
O VELHO DEUTERONÔMIO, 35
DA ATABALHOADA BATALHA ENTRE OS PEQUES E OS PÓLICOS, 39
MÍSTER MISTÓFELIS, 44
MACANÁLIA: O GATO MISTERIOSO, 48
GOGÓ: O GATO ATOR, 52
GATO COLOSSO: UM GATO DE PESO, 57
AGAPITO: O GATO FERROVIÁRIO, 60
COMO “TRATAR” OS GATOS, 66
GATO ALÍPIO SE APRESENTA E DÁ A DICA, 70

OLD POSSUM'S BOOK OF PRACTICAL CATS

<i>THE NAMING OF CATS, 74</i>
<i>THE OLD GUMBIE CAT, 75</i>
<i>GROWLTIGER'S LAST STAND, 77</i>
<i>THE RUM TUM TUGGER, 81</i>
<i>THE SONG OF THE JELICLES, 83</i>
<i>MUNGOJERRIE AND RUMPELTEAZER, 84</i>
<i>OLD DEUTERONOMY, 87</i>
<i>OF THE AWEFULL BATTLE OF THE PEKES AND POLLICLES, 90</i>
<i>MR. MISTOFFEELES, 93</i>
<i>MACAVITY: THE MYSTERY CAT, 96</i>
<i>GUS: THE THEATRE CAT, 98</i>
<i>BUSTOPHER JONES: THE CAT ABOUT TOWN, 101</i>
<i>SKIMBLESHANKS: THE RAILWAY CAT, 103</i>
<i>THE AD-DRESSING OF CATS, 106</i>
<i>CAT MORGAN INTRODUCES HIMSELF, 109</i>



DAR NOME AOS GATOS

O nome dos gatos é um assunto matreiro,
E não passatempo dos dias indolentes;
Podem me achar doido igual a um chapeleiro
Mas um Gato tem TRÊS NOMES DIFERENTES.
O primeiro é o nome que a família mais usa,
Como Pedro, Augusto, Estêvão, ou brejeiros
Como Vítor, Jorge, ou Jonas ou Fiúza...
Mas nomes que são no entanto corriqueiros.



Outros há pomposos, que parecem mais chiques,
Sejam para as damas ou para os cavalheiros:
Como Eletra, Egeu, Inês, Afonso Henriques...
Mas nomes que são no fundo corriqueiros.
Ora afirmo: um gato apenas se completa
Com um nome que seja peculiar e distinto;
Como iria então manter a cauda ereta,
Erguer os bigodes e acalantar o instinto?
Dos nomes da espécie, a lista é pequenina:
Como Munkustrap, Quaxó, Coricopato,
E Ágata talvez, talvez Bombalurina...
Nome que se aplica apenas a um só gato.



Mas acima e além, um nome se exorciza,
Esse que jamais nos viria à cabeça,
Procurado em vão pela humana pesquisa...
Só O GATO SABE, mas a ninguém confessa.
Se vires um gato em profundo mutismo,
Saibas a razão que o tempo lhe consome:
Sua mente paira a divagar no abismo
E ele pensa, e pensa, e pensa no seu nome:
No inefável afável
Inefanifável
Fundo e inescrutável sentido de seu Nome.

